

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, January 6, 2019

**Menaion - January 6
Holy Epiphany**

Katavasias of Epiphany I and II

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗ: C' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Τὰ Ἁγία Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (ἐκ
γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Menaion - January 6

The Holy Epiphany of our Lord God and
Savior Jesus Christ.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Τὴν ωραιότητα.

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

At Your epiphany at River Jordan, O
Christ, * when by the Forerunner, O Savior,
You were baptized, * the voice from heaven
testified that You are the beloved Son. *
Therefore You were shown to be * with the
Father beginningless, * and the Holy Spirit
came down * as a dove and alighted on You. *
In Him we are illumined and cry out, * Glory
to God in Trinity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O
Christ, * when by the Forerunner, O Savior,
You were baptized, * the voice from heaven
testified that You are the beloved Son. *
Therefore You were shown to be * with the
Father beginningless, * and the Holy Spirit
came down * as a dove and alighted on You. *
In Him we are illumined and cry out, * Glory
to God in Trinity. [SD]

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον
φριξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ
ὁρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν
Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον
φριξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ
ὁρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν
Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνια, τὸ
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,
τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·
Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνια, τὸ
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

Jordan River, tell us do: * What did you
see and were amazed? * I saw naked Him
whom none * can see, and shuddered in fear.
* And how was I not to shudder at Him and
be frightened? * The Angels, when they saw
Him also shuddered in awe. * And heaven
was astonished, and astounded was earth. *
The sea recoiled along with all things * both
visible and invisible. * For Christ appeared in
the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: * What did you
see and were amazed? * I saw naked Him
whom none * can see, and shuddered in fear.
* And how was I not to shudder at Him and
be frightened? * The Angels, when they saw
Him also shuddered in awe. * And heaven
was astonished, and astounded was earth. *
The sea recoiled along with all things * both
visible and invisible. * For Christ appeared in
the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. *Come quickly.*

You hallowed the waters of the Jordan
River, O Lord; * and by Your own might You
shattered sin's dominion, O Christ our God.
* You bowed yourself, O Savior, beneath the
hand of the Baptist, * and saved the human
race from deception and error. * Therefore we
intently entreat You to save Your world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You hallowed the waters of the Jordan
River, O Lord; * and by Your own might You
shattered sin's dominion, O Christ our God.
* You bowed yourself, O Savior, beneath the

τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·
Σῶσον τὸν κόσμον σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

hand of the Baptist, * and saved the human
race from deception and error. * Therefore we
intently entreat You to save Your world. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glorify.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 113.

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. (δὶς)

Στίχ. *Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,
καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;*

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 113.

The sea saw them and fled, the Jordan
turned back. (2)

Verse: *What is it to you, O Sea, that you
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?*

The sea saw them and fled, the Jordan
turned back. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes. praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ
εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε
σχιζομένους τοὺς οὐρανούς καὶ τὸ Πνεῦμα
ὥσεί περιστεράν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡὐδόκησα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Mark.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST (from the gate)

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth
of Galilee and was baptized by John in the
Jordan. And when He came up out of the
water, immediately he saw the heavens
opened and the Spirit descending upon Him
like a dove; and a voice came from heaven,
"You are my beloved Son; with you I am well
pleased." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore

ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιᾶσθω,
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Leap for joy today, O universe; for Christ
has appeared in the Jordan [SD]

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ
γένει τῶν ἀνθρώπων· ἵστατο βαπτισθῆναι
ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ
Πρόδρομος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι
κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ
Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν
προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος
ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην,
βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε,
δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,

Both now.

Leap for joy today, O universe; for Christ
has appeared in the Jordan ^[SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. ^[SAAS]

God the Logos has appeared in the flesh
to the human race. As He stood in the Jordan
waiting to be baptized, the Forerunner said
to Him, "How can I reach out with my hand
and touch the head that controls the universe?
Though as an infant You came from Mary, yet
I know You to be the pre-eternal God. You
walk on earth, You who are extolled by the
Seraphim. And I do not know how a servant
ought to baptize his Master. Incomprehensible
Lord, glory to You." ^[SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;

Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ Οἶκος.

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ
Ζαβουλῶν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλείμ

the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with
understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region
of Zebulon and the land of Nephthalim, as

γαία, ὡς εἶπεν ὁ Προφήτης, φῶς μέγα
ἐλαμψε Χριστός· τοῖς ἐσκοτισμένοις φαινή
ᾠφθη αὐγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα·
μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάση
τῇ οἰκουμένη ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ
ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ
γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν,
ἵνα θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ
αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς
τὸ ἀπρόσιτον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια
Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β'
Ὡδὴ α'. Ἦχος β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας
ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικός. Ἦχος β'.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
* Ἦπειρον αὐθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, *
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,
* Ἐκρυψεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος, *
Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότη.

Ὡδὴ γ'.

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν

the Prophet declared, a great light has shone,
which is the Christ. Dark-dwellers have seen a
radiant dawn shining out of Bethlehem, rather
out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice --
breaks His rays o'er the whole of civilization.
Come then, all unclothed offspring of Adam:
let us put on Christ and thus keep warm. For,
as a mantle for the denuded and a beacon to
the be-darkened, You came and shone forth,
O Light unapproachable. [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 6 is the holy Epiphany of our
Lord, God and Savior Jesus Christ.

To Him be the glory and dominion to the
ages of ages. Amen.

CHOIR

**Katavasias of Epiphany I and II
Ode i. Mode 2.**

The Lord who is powerful in battle * once
exposed the bottom of deep sea * and He
drew His people through it as on dry land, *
while there again He engulfed the enemies, *
for He is glorified. [SD]

Iambic. Mode 2.

Israel treaded on the sea's swelling billow,
* which had been rendered once again into
dry land. * Then the dark waters concealed all
the Egyptian * riders together, as a tomb laid
in water, * by the mighty strength of the right
of the Master. [SD]

Ode iii.

The Lord who bestows upon our rulers
His might and exalts * the horn of His own
anointed ones * was born of a pure virgin
Maid, and now He goes to baptism. O faithful,

Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος
πλὴν σου Κύριε.

Ἰαμβικός.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, *
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,
* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, *
Λόγῳ πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, * Ὡι
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεται δωρημάτων.

Ὡιδὴ δ'.

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας,
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας
πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρούμενος
Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ παρόντος,
Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ
Σοφία καὶ Δύναμις.

Ἰαμβικός.

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, *
Ὑμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, *
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, *
Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Ὡιδὴ ε'.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ
κατάκριμα ἧκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,
καθαροῦν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν
ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν, πάντα νοῦν
εἰρήνην χαρίζεται.

let us cry aloud * and say that there is no one
holy like our God, * and no one is righteous
except for You, O Lord. [SD]

Iambic.

From the ancient snares of the gluttonous
lions, * whose teeth are broken, we all have
been delivered. * Let us exult, then, and our
mouth let us widen, * weaving melody from
words unto the Logos, * whose delight it is to
bestow gifts upon us. [SD]

Ode iv.

When You thundered on the many
waters, * O Lord, unto Your Son thus bearing
witness, * then he whom You once designated
as the voice of the one who cries out in the
desert * heard Your voice; and filled with the
Spirit there present, he cried aloud and said, *
You are the Christ, the wisdom and the power
of God. [SD]

Iambic.

Once purged by the fire of mystical
vision, * the Prophet, hymning the renewal
of mortals, * cried in a loud voice energized
by the Spirit, * telling the ineffable Word's
incarnation. * He it is who crushed the power
of the princes. [SD]

Ode v.

He is Jesus, the Author of life. * He has
come to loose the condemnation of first-
created Adam. * Being God, and thus not
needing to be purified, * in the Jordan He
purifies the one who had fallen. * He put to
death the enmity, and therefore He grants the
peace that passes all understanding. [SD]

Ἰαμβικός.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,
* Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, *
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, *
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, * Μόνοις
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ὡδὴ Γ'.

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός,
ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ
ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρουμενος.

Ἰαμβικός.

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, * Ἦχω
Πατήρ, ὃν γαστρός ἐξηρεύεζατο, * Ναὶ φησιν
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος
ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τε
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

Ὡδὴ Δ'.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικός.

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς
κάρας. * Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον
φλόγα, * Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς
κατευνάσας, * Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ

Iambic.

The Spirit's cleansing has washed away
from us now * the dark and dirty enemy's
poison venom. * Therefore we have landed
on a new unerring * path, which leads to
happiness that has no access, * save to them
whom God to himself reconciled. [SD]

Ode vi.

The voice of the Logos, the lantern of the
Light, the morning star that precedes the Sun,
the Forerunner is in the desert, * crying to all
the peoples, Repent and beforehand purify
yourselves. * Behold, among us is the Christ,
who out of corruption redeems the world. [SD]

Iambic.

With the blessed utterance proclaimed the
Father * Him He produced from the womb
His beloved Son. * Yes, He said, this is My
own connatural offspring, * splendor of My
light, now also borne of mankind, * both My
living Word, and by providence mortal. [SD]

Ode vii.

When the pious youths were thrown in
the furnace all aflame with fire, * the Angel
of the Lord went down with them and drove
out the fiery flame * and moist whistling
wind preserved them free of harm. * Being
thus refreshed in the flames, they gave glory,
singing in gratitude. * O supremely praised
and most exalted Lord and God of the fathers,
You are blessed. [SD]

Iambic.

He who retarded once the towering
fire * within the furnace that held the pious
young men * burned the dragons' heads in
the streams of the river, * and the stubborn

ἀμαρτίας, * Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δροσῷ τοῦ Πνεύματος.

Ὡδὴ η'.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα, δροσόν, ὅτι ῥείθροις ἔμελλεν, ἄϋλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἰαμβικός.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται, * Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. * Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. * Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον. * Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν ἔθνων παγκληρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτός ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - -

Ὡδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὕμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἰ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

stain of sin He has completely * washed away therein, with the dew of the Spirit. [SD]

Ode viii.

The furnace once in Babylon displayed a paradoxical mystery by pouring out moisture: * that the Jordan was to receive in its streams the immaterial fire, * and hold the Creator when He was being baptized. * Him do the peoples all bless and exalt supremely unto all the ages. [SD]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Iambic.

The created world exults in its liberty, * and sons of the light are they who once were darkened. * Only the champion of darkness is groaning. * Now let the formerly wretched inheritance * of the Nations bless eagerly Him who caused this. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion - -

Ode ix.

Canon I.

Mode 2. Heirmos.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify. [SD]

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Δαυῖδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς
φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἄδε πρὸς
Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ
πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ
αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθών, ρείθροις
τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ὑπὸ
Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρθητε
φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε
Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν
πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν
Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν
πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει
Πνεύματι.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς
πατρῶας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ
σφραγίδι· ὡς γὰρ ὁλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς
Ἑβραῖοι πάλαι αἰμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν,
ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας
λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριᾶδος,
ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν Ἱαμβικός.
Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν ἀνχένα,
χειρὶ τῇ τοῦ Προδρόμου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς

Troparia.

*O my soul, magnify the Lord who has come to
the Jordan to be baptized.*

In the Spirit, O David, come be present
and sing out * to those being illumined, Now
approach to God in faith and be illumined.
* Adam who was fallen cried aloud, being
the poor man, * and truly the Lord heard
him; and therefore He has come, * and in the
streams of the Jordan He renewed him, the
corrupted one. [SD]

*O my soul, magnify the Lord who is
requesting the Forerunner to baptize Him.*

Wash yourselves and be clean, says the
Prophet Isaiah, * and put away your evildoing
from before the Lord's eyes. * All you who are
thirsty go now to the living water. * For Christ
will sprinkle those who believing run to Him
* with water that renews; and He baptizes
them * with the Spirit unto undecaying life. [SD]

*O my soul, magnify the One to whom the
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers
preserve ourselves. * For as the Hebrews
once escaped destruction when the lintel
had been bloodied, * likewise this baptismal
laver of regeneration * will be a passing over
and exodus for us, * where we shall see the
Trinity's never-setting light. [SD]

From Menaion - -

**Iambic Canon.
Mode 2. Heirmos.**

*Today the Lord and Master bows His head
beneath the hand of John the Baptist.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you

σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς
εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

*Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν
Δεσπότην, ἐν ρείθροις, Ἰορδάνου.*

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς
εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

Δόξα.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ
κράτος.*

Ἰδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα,
* Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξεργασμένα. *
Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος,
* Σελασφόρον τεκοῦσα, τὸν εὐεργέτην, *
Ἰορδάνου τε, ρεῖθρα προσδεδεγμένα.

Καὶ νῦν.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.*

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρώτειον οὐσίαν, *
Ἄναξ ἀναρχε, Πνεύματος κοινωνία, * Ῥοαῖς
ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, * Ἰσχὺν
θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην, * Νῦν εἰς
ἄληκτον, ἐξαμείβεαι βίον.

obtaining comprehensive salvation, * we
bring you a gift in striking up this worthy *
hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

*Today John the Baptist baptizes the Master in
the streams of the Jordan.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we
bring you a gift in striking up this worthy *
hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,
that is three hypostases and also undivided.*

We have come to know the wonders
shown to Moses * in the Bush by some strange
laws are here accomplished: * preserved
uninjured was the fire-bearing Virgin *
when she brought forth the light-bringing
Benefactor, * as were Jordan's streams when
they received the Master. [SD]

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

In unsullied streams You purged our
mortal nature * from the darkness, eternal
King; You perfect it * when You anoint it with
the Spirit's communion. * And triumphing
over the elated power, * to unending life
transfer us now, we pray You. [SD]

Καταβασίαι
Κανὼν Α'. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν
πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς
εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Katavasias
Canon I. Mode 2.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as
is worthy; * a super-mundane mind is dizzied
praising you with hymns, O Theotokos. *
Nonetheless accept our faith, since you are
full of goodness, * for you have seen our
longing indeed inspired by God. * Lady,
as the protectress of Christians, you do we
magnify. ^[SD]

Iambic.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we
bring you a gift in striking up this worthy *
hymn of gratitude to you our Benefactress. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Ἀντόμελον.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιά, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

Our Savior, grace and truth, * appeared in His Epiphany * in the streams of the Jordan; * and those who lay once in the dark * and shadow He illumined now. * He has come and appeared, * the Light unapproachable. (3)

[SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone upon the world. He is God and He

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ
δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ
Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς
οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα
σοι.

Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι
τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς
μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος·
ἐν ἡμῖν τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν
τοῦτο καθάρισον γίνεται· ἐπίγειον τὸ
φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ
νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος

appeared to us. O peoples, let us worship
Him. ^[SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.* ^[SAAS]

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship
Him. ^[SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* ^[SAAS]

How shall we servants worthily honor
You the Master, O Christ, for renewing us all
in the waters? ^[SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* ^[SAAS]

When You our Savior were baptized in
the River Jordan, You sanctified the waters,
You were touched by the hand of Your
servant, and You cured the world's passions.
Great is the mystery of Your economy! O Lord
who loves humanity, glory to You. ^[SD]

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute.* ^[SAAS]

The true Light has appeared and bestows
illumination on all. Christ is baptized with us,
even though He is above all purity; and thus
He infuses sanctification into the water, which
then becomes the purifying agent of our souls.
What is seen belongs to earth; but what is
understood transcends the heavens. By means

τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν
ἡμῶν ἀνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα
σου Κύριε! δόξα σοι.

Στιχηρὸν ζ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν
νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον
τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται
κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἵρων τὴν
ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν
μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς
ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν
βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεῖς καὶ σώσας ἡμᾶς,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Νάματα Ἰορδάνια περιέβαλον Σωτήρ,
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·
καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ
τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα
ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες
βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης
Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου·
"Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ..."*

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται,
κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν

of a bath comes salvation; by means of water
comes the Spirit; by means of immersion
does our ascent to God come to pass. How
wonderful are Your works, O Lord! Glory to
You. [SD]

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

He who wraps heaven in clouds wraps
himself today in the streams of the Jordan.
He who takes away the sin of the world
washes himself in a wash that is meant for
me. The cognate Spirit from above testifies of
Him, that He is the Most High Father's Only-
begotten Son. To Him let us cry aloud, "O
Christ our God who appeared to us and saved
us, glory to You." [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You wrapped yourself in the waters
of the Jordan, O Savior who puts on light
as a garment; and You bowed Your head
before the Forerunner, O Lord who measured
heaven with the span of Your hand, so as to
turn the world back from error and to save
our souls. [SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory be to
God..."*

Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the
Jordan. Today John touches the head of the
Master. The hosts of heaven were astounded

οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι
μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν,
ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ
οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν
κόσμον.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

seeing the paradoxal mystery. The sea beheld
it and fled; when the Jordan saw, it retreated.
And we who are now illumined cry aloud, *
"Glory be to God who appeared, and who was
seen on earth, and who illumined the world."

[SD]

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ

*Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ
λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

The Great Blessing of the Waters

*A Composition of Patriarch
Sophronios of Jerusalem.*

CHOIR

Mode pl. 4.

The voice of the Lord upon the waters
cries out, saying, 'Come all of you, receive the

σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου
Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (ἐκ γ')

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις·
καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ιδίων
ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν
ῥυπτόμενον. (δίς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες
Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
φιλάνθρωπε. (δίς)

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,
ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν,
Βάπτισμα αἰτῶν, ὃ μὴ γνοῦς ἁμαρτίαν.
Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν·
σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ
ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος
τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν
Δεσπότην; Ἀγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα
Σωτήρ, ὁ αἰὼν τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(λε' 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι
ἐρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἐρημος, καὶ
ἀνθειῶ ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ
ύλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα
τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου

Spirit of wisdom, the Spirit of understanding,
the Spirit of the fear of God, of Christ who has
appeared'. (3) [EL]

Today the nature of the waters is made
holy, and Jordan is parted and holds back
the flow of its waters as it sees the Master
washing himself. (2) [EL]

As man, Christ King, you came to the
river, and in your goodness you hasten to
accept the baptism of a servant at the hands
of the Forerunner, on account of our sins, O
Lover of mankind. (2) [EL]

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

At the voice of the one crying in the
desert, 'Prepare the way of the Lord', you
came, Lord, having taken the form of a
servant, asking for Baptism, though you did
not know sin. The waters saw you and were
afraid. The Forerunner trembled and cried
out, saying, 'How will the lamp enlighten
the Light? The servant place his hand on the
Master? Saviour, who take away the sin of the
world, make me and the waters holy'. [EL]

The Readings

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(35:1-10)

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty
desert, and rejoice exceedingly, and let the
desert blossom as a lily. The desert places
of the Jordan shall blossom abundantly and
rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and

ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου·
καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου,
καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες
ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα.
Παρακαλέσατε, καὶ εἶπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις
τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ
ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ
ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.
Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν,
καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται
χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα
μογγιλάλων, ὅτι ἐρῶράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ,
καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώση. Καὶ ἔσται ἡ
ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν
πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη
ὀρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλάμη
καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ
ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ
ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς
ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται
ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ
οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν
θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ
εὐρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ
λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου.
Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών
μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ
εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ
ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται
αὐτούς· ἀπέδρα ὁδὴν, λύπη καὶ στεναγμός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

the honor of Carmel shall be given to it, and
My people shall see the glory of the Lord and
the majesty of our God. Be strong, you relaxed
hands and feeble knees. Be comforted, you
fainthearted. Be strong, do not fear. Behold,
our God renders judgment and will render
it. He will come and save us. Then the eyes
of the blind shall be opened, and the ears of
the deaf shall hear. Then the lame shall leap
like a deer, and the tongue of the dumb will
speak clearly. For water shall burst forth in
the desert, and a valley in the thirsty land.
The waterless desert shall become meadows,
and the thirsty land springs of water. There
will be the gladness of birds, a habitation
of reeds and marshes. A pure way shall be
there, and it shall be called a holy way. No
unclean man shall pass through there, neither
shall there be an unclean way there. But those
dispersed shall walk in it, and they shall not
go astray. No lion shall be there, nor shall
any ravenous animals go up on it, nor at all
be found there. But the redeemed shall walk
in it, and those gathered by the Lord shall
return and come to Zion with gladness, and
with everlasting gladness over their head.
For praise and exceeding joy will be on their
head, and gladness shall possess them. Pain,
sorrow, and sighing fled away. [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(νε' 1-13)

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ, ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς ὥσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἑθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἑθνεσιν. Ἴδου Ἑθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκῃ αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεσθε, καὶ κρᾶξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοί μου, λέγει Κύριος. Ἄλλ' ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὑετός, ἢ χιών ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπεύροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, οὕτως

READER

(55:1-13)

Thus says the Lord: "You who are thirsty, go to the water, and all who have no money, go and buy wine and fat, and eat and drink without money and price. Why do you value at the price of money, and give your toil for what does not satisfy? Listen to Me and eat good things, and your soul will delight in good things. Incline your ears and follow my ways. Listen to Me, and your soul shall live in good things; and I will make an everlasting covenant with you, the holy and faithful things of David. Behold, I made him a witness among the Gentiles, a ruler and commander to the Gentiles. The Gentiles, which did not know you, shall call upon you, and the peoples who did not understand you shall take refuge in you, because of your God, the Holy One of Israel; for He glorified you." Seek God, and when you find Him, call upon Him when He draws near to you. Let the ungodly man abandon his ways, and the lawless man his counsels; and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; for He shall forgive your sins abundantly. "For My counsels are not as your counsels, neither are your ways My ways," says the Lord. "But as heaven is distant from earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth and produces, and gives seed to the sower and bread for food, so shall My word be, whatever proceeds from My mouth. It shall not return until it accomplishes whatever I willed, and I shall prosper your ways and My

ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρὸς με κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐδώσω τὰς ὁδούς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κούνης ἀναβήσεται μυρσίνη, καὶ ἔσται Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιβ' 3-6)

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμός 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

commandments. For you shall go forth with gladness and shall be taught with joy, for the mountains and hills shall exult to receive you with joy; and all the trees of the field shall applaud with their branches. Instead of the broom-tree shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a name and for an everlasting sign, and He shall not fail." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(12:3-6)

Thus says the Lord: You will draw water with gladness from the wells of salvation. In that day, you will say, "Praise the Lord; call upon His name. Declare His glorious things among the Gentiles and make mention that His name is exalted. Sing to the name of the Lord, for He has done great things. Declare this in all the earth. Exult and be glad, O inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel is exalted in her midst." [SAAS]

The Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(10:1-4)

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ Πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικόν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικόν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 44.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ωραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Verse: *The Lord is the defender of my life.*

[SAAS]

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(10:1-4)

Brethren, I want you to know that our Fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual Rock which followed them, and the Rock was Christ. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Alleluia. Grave Mode. Psalm 44.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *My heart overflowed with a good word.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *You are more beautiful than the sons of men.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην· καὶ
εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα
ὥσει περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡδόκησα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel
according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth
of Galilee and was baptized by John in the
Jordan. And when He came up out of the
water, immediately he saw the heavens
opened and the Spirit descending upon Him
like a dove; and a voice came from heaven,
"You are my beloved Son; with you I am well
pleased." [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ
δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι
τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίας
Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν
τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ
Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς
φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς
ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο
ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον,
εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πᾶσαν
ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ
ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people,
let us pray to the Lord.

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance
of the fruits of the earth, and for peaceful
times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

That this water might be hallowed by the
might, and operation, and descent of the Holy
Spirit, let us pray to the Lord.

That there may descend upon these
waters the cleansing operation of the super
substantial Trinity; let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon it
the Grace of Redemption, the blessing of the
Jordan; let us pray to the Lord.

That we may be illumined with the Light
of Knowledge and Piety through the descent
of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

That this water may become the gift of
sanctification, redemption from sins, for
the healing of soul and body, and for every
suitable purpose, let us pray to the Lord.

That it may become water welling up to
eternal life; let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀραιομένων εἰς ἁγιασμόν οἰκῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πᾶσι τοῖς ἀραιομένοις πίστει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν ὑδάτων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν μυστικῶς.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ'

That this water may prove effectual for the averting of every plot of visible and invisible enemies; let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and take it for the blessing of homes; let us pray to the Lord.

That it may be for the purification of soul and body to all who with faith take and drink of it; let us pray to the Lord.

That we may be granted to be filled with sanctification through drinking this water, by the invisible manifestation of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

That the Lord God may listen to the voice of the prayer of us sinners and have mercy on us; let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

The Priest reads the following prayer in a low voice.

Lord Jesus Christ, only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light from Light, who came into the world to enlighten it, flood our mind with light by your Holy Spirit and accept us as we bring you praise and thanksgiving for your wondrous mighty works from every age, and for your saving

αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι, καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἣ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεὺς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσης ἐλευθερίαν. Οὐ τινος θεοῦ Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, δεόμεθά σου φιλάνθρωπε Δέσποτα. Ῥᾶνον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θείαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος. Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου ἤδη πεπληρωκότος τὴν Συναπτήν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς μεγαλοφώνως τῆς Εὐχῆς ταύτης.

**Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.**

ΙΕΡΕΥΣ

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε, παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε. Δημιουργὲ τῶν νοερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων, ἡ ἔμφυτος ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον,

dispensation in these last times. By it you clothe yourself in our weak and beggared matter and coming down to the measure of our servitude, King of all, you accepted also to be baptised in the Jordan by the hand of a servant, so that, having sanctified the nature of the waters, you, the sinless one, might make a way for our rebirth through water and Spirit and re-establish us in our original freedom. As we celebrate the memory of this divine Mystery, we entreat you, Master, lover of mankind: Sprinkle on us, your unworthy servants, cleansing water, in accordance with your divine promise, the gift of your compassion, that the request of us sinners over this water may become acceptable by your goodness and that through it your blessing to be granted to us and to all your faithful people, to the glory of your holy, venerated Name. For to you belong all glory, honour and worship, with your Father who is without beginning, with you all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

And having said the Amen to himself, when the Deacon has finished the Litany, the Priest begins this Prayer in a loud voice:

**A Composition of Patriarch
Sophronios of Jerusalem.**

PRIEST

Trinity beyond all being, beyond all goodness, beyond all godhead, all-powerful, all-vigilant, invisible, incomprehensible; Creator of the spiritual beings and rational natures, innate goodness, unapproachable

τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον
εἰς τὸν κόσμον, λάμψον καὶ μοὶ τῷ ἀναξίῳ
δούλῳ σου, φώτισόν μου τῆς διανοίας
τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω
τὴν ἄμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν.
Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ
δέησις διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, ὅπως τὰ
πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε
παραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ
συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι καὶ
λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν
σε Δέσποτα φιλάνθρωπε, Παντοκράτορ,
προαιώνιε Βασιλεῦ. Δοξάζομέν σε τὸν
Κτίστην, καὶ Δημιουργὸν τοῦ παντός.
Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές,
τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ
Πατρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ
νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρούσῃ
τέλειόν σε ὀρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον
ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ
τῆς Ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρὸς, καὶ χορὸς
ἀγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ
ἀνθρώπων συνεορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἵδει περισσεύσας,
τοῖς ὕδασιν ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ
ἄδυτος ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ
φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ
Σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτίσι τῷ κόσμῳ
συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς
ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμψεως τὴν
οἰκουμένην καλλωπίζουν. Σήμερον αἱ
νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι
οὐρανόθεν δροσίζουσι. Σήμερον ὁ
Ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ
χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ
Πρόδρομος τῷ Δεσπότη προσέρχεται,
ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὀρῶν Θεοῦ πρὸς
ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ

Light that enlightens everyone coming into
the world, shine also in me your unworthy
servant. Enlighten the eyes of my mind
that I may dare to sing the praise of your
measureless benevolence and power.
May my supplication for the people here
present be acceptable, so that my offences
may not prevent the Holy Spirit from
being present here; but permit me now
without condemnation to cry out to you
and say, Master, lover of mankind, beyond
all goodness, Almighty, eternal King. We
glorify you, the Creator and Fashioner of the
universe. We glorify you, only-begotten Son
of God, without father from your Mother,
without mother from your Father. For in
the preceding feast we saw you as a babe,
but in the present one we see you full and
perfect man, our God, made manifest as
perfect God from perfect God. For today the
moment of the feast is here for us and the
choir of saints assembles here with us, and
Angels keep festival with mortals. Today
the grace of the Holy Spirit in the form of a
dove dwelt upon the waters. Today the Sun
that never sets has dawned and the world
is made radiant with the light of the Lord.
Today the Moon with its radiant beams sheds
light on the world. Today the stars formed of
light make the inhabited world lovely with
the brightness of their splendour. Today the
clouds rain down from heaven the shower of
justice for mankind. Today the Uncreated by
his own will accepts the laying on of hands
by his own creature. Today the Prophet and
Forerunner draws near, but stands by with
fear seeing God's condescension towards
us. Today the streams of Jordan are changed

Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται
 τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ῥείθροις
 μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται.
 Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς
 ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον
 ὁ Παράδεισος ἠνέωκται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ
 ὁ τῆς Δικαιοσύνης ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν.
 Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως
 τῷ λαῷ, εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται
 τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ
 παλαίου θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς
 νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ
 σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς
 θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ
 ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῇ ἐπιφανείᾳ
 τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ
 πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη
 κατήργηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας
 ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότη ἐπέλευσις.
 Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει,
 καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον
 ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθόδοξων
 πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης
 πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ
 πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ
 ἀκλινὴς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται,
 ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ.
 Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα·
 τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται
 τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν
 τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ
 κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἰδοσάν
 σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἰδοσάν σε ὕδατα
 καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη
 εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς
 θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον,
 καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα

into healing by the presence of the Lord.
 Today all creation is watered by mystical
 streams. Today the failings of mankind are
 being washed away by the waters of Jordan.
 Today Paradise is opened for mortals and
 the Sun of justice shines down on us. Today
 the bitter water as once for Moses' people is
 changed to sweetness by the presence of the
 Lord. Today we have been delivered from
 the ancient grief, and saved as the new Israel.
 Today we have been redeemed from darkness
 and are filled with radiance by the light of the
 knowledge of God. Today the gloomy fog of
 the world is cleansed by the manifestation of
 our God. Today all creation shines with light
 from on high. Today error has been destroyed
 and the coming of the Master makes for us
 a way of salvation. Today things on high
 keep festival with those below, and those
 below commune with those on high. Today
 the sacred and triumphant festal assembly
 of the Orthodox exults. Today the Master
 hastens towards baptism, that he may lead
 humanity to the heights. Today the One
 who does not bow bows down to his own
 servant, that he may free us from servitude.
 Today we have purchased the Kingdom of
 heaven, for the Kingdom of the Lord will
 have no end. Today earth and sea share the
 joy of the world, and the world has been
 filled with gladness. The waters saw you, O
 God, the waters saw you and were afraid.
 The Jordan turned back when it saw the fire
 of the godhead descending in bodily form
 and entering it. The Jordan turned back as
 it contemplated the Holy Spirit in the form
 of a dove, descending and flying about you.
 The Jordan turned back as it saw the Invisible

τὸ Ἅγιον, ἐν εἶδει περιστερᾶς κατερχόμενον,
καὶ περιϋπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν Ἀόρατον
ὁραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα,
τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ
Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη
ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα,
καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι
τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν
πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὁρῶντες,
αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ
τὸ τῆς πλάνης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ, Αἰδοῦ
σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα,
καὶ Βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ
δωρησάμενον. Ὅθεν καὶ γὰρ ὁ ἁμαρτωλὸς
καὶ ἀνάξιος δούλος σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν
θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος
φόβῳ, ἐν κατανύξει βοᾷ σοι.

*Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν, λέγει γεγονωτέρᾳ
φωνῇ.*

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα
σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον
τῶν θαυμασίων σου. (ἐκ γ')

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων
εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα
τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ
τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον.
Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν
συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουν
αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ ὕμνεῖ ἥλιος,
σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ
ἄστρα, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν
ἄβυσσοι, σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ
ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέρξιν· σὺ

made visible, the Creator made flesh, the
Master in the form of a servant. The Jordan
turned back and the mountains leapt as they
saw God in the flesh, and the clouds uttered
their voice, marvelling at what had come
to pass, seeing Light from Light, true God
from true God, the Master's festival today in
Jordan; seeing him drowning the death from
disobedience, the goad of error and the bond
of Hell in Jordan and granting the Baptism
of salvation to the world. Therefore I too, a
sinner and your unworthy servant, recount
the greatness of your wonders and, seized
with fear, in compunction cry out to you: [EL]

After completing this, he says in a more powerful voice,

Great are you, O Lord, and wonderful
your works, and no word is adequate to sing
the praise of your wonders. (3) [EL]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

For by your own will you brought the
universe from non-existence into being, you
hold creation together by your might, and by
your providence you direct the world. You
composed creation from four elements; with
four seasons you crowned the circle of the
year. All the spiritual Powers tremble before
you. The sun sings your praise, the moon
glorifies you, the stars entreat you, the light
obeys you, the deeps tremble before you,
the springs are your servants. You stretched
out the heavens on the waters; you walled

ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ
 περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ·
 σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας·
 Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ
 τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι·
 τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ
 ἑξαπτέρυγα Σεραφὶμ κύκλω ἱστάμενα
 καὶ περιϋπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου
 σου δόξης κατακαλύπτονται. Σὺ γὰρ
 Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἀναρχός τε καὶ
 ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν
 δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
 γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δεσπότη, διὰ
 σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου τυραννούμενον τὸ γένος τῶν
 ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.
 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν
 ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, τάς
 τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλευθέρωσας,
 παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου,
 πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ
 γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ
 τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ
 τὰ Ἰορδάνια ρεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν
 καταπέμφας τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ
 τάς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων
 συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ,
 πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ
 Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ
 τοῦτο. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς
 ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου.
 Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ
 δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων
 ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς

in the sea with sand; you poured out the air
 for breathing. Angelic Powers minister to
 you. The choirs of the Archangels worship
 you. The many-eyed Cherubim and the
 six-winged Seraphim as they stand and fly
 around you hide their faces in fear of your
 unapproachable glory. For you, being God
 uncircumscribed, without beginning and
 inexpressible, came upon earth, taking the
 form of a servant, being found in the likeness
 of mortals. For you could not bear, Master, in
 the compassion of your mercy to watch the
 human race being tyrannised by the devil,
 but you came and saved us. We acknowledge
 your grace, we proclaim your mercy, we do
 not conceal your benevolence. You freed
 the generations of our race. You sanctified a
 virgin womb by your birth. All creation sang
 your praise when you appeared. For you are
 our God who appeared on earth and lived
 among mortals. You sanctified the streams of
 Jordan by sending down from heaven your
 All-holy Spirit and you smashed the heads of
 the dragons that lurked there. [EL]

Therefore, O King, lover of mankind, be
 present now too through the visitation of your
 Holy Spirit, and sanctify this water. (3) [EL]

(Amen.)

And give to it the grace of redemption
 and the blessing of Jordan. Make it a source
 of incorruption, a gift of sanctification, a
 deliverance from sins, an averting of diseases,
 unapproachable by hostile powers, filled with

ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, Ἀγγελικῆς
 ἰσχύος πεπληρωμένον, ἵνα πάντες οἱ
 ἀρνούμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν
 αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ
 σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν παθῶν, πρὸς
 ἁγιασμὸν οἴκων, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν
 ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι'
 ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν
 παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ
 εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας
 ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ
 τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ
 γένος τῶν Ἑβραίων· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ
 διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν
 ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,
 καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ
 τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς
 πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότη, ἁγιάσον τὸ
 ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (ἐκ
 γ')

(Ἀμήν.)

Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν
 ἁγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν
 ὑγείαν.

Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου,
 τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην
 σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας
 αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι
 αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ
 ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
 Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ παντὸς
 τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας,

angelic strength. That all who draw from it
 and partake of it may have it for cleansing
 of souls and bodies, for healing of passions,
 for sanctification of homes, for every suitable
 purpose. For you are our God, who through
 water and Spirit renewed our nature made
 old by sin. You are our God, who in the days
 of Noë drowned sin through the water of the
 flood. You are our God, who through Moses
 freed the Hebrew race from the slavery of
 Pharaoh through the sea. You are our God who
 split open the rock in the desert, and waters
 rushed out and torrents flooded down, and
 you satisfied your thirsty people. You are our
 God, who through Elias turned Israel from the
 error of Baal. [EL]

And now, Master, do you yourself
 sanctify this water by your Holy Spirit. (3) [EL]

(Amen.)

Give to all who partake of it sanctification,
 blessing, cleansing, health. [EL]

And save, Lord, our faithful Rulers. (3) [EL]

And guard them under your protection
 in peace. Subdue beneath their feet every foe
 and enemy. Grant them all their requests that
 are for salvation and eternal life. Remember,
 Lord, our Archbishop N., the whole order
 of Presbyters, the Diaconate in Christ, every
 rank of the clergy, the people here present

καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους
αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν,
καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος. Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ
διὰ Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ
ὀρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων, δοξάζηταί σου
τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ
ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Καὶ ἡ Εὐχὴ μυστικῶς.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ
ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἀγιασας
τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντα ἡμᾶς,
τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν ἀυχένων
σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα.
Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ
ἀγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου
μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέσθω
ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς καὶ σώματος.

Ἐκφώνησις.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἀγιασμὸς τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,
καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ἀμήν.)

and our brethren who with good reason are
absent, and have mercy on us in accordance
with your great mercy. So that through
elements and through Angels and through
mortals and through things visible and
through things unseen, your all-holy name
may be glorified with the Father and the Holy
Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. ^[EL]

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

And the Priest says the Prayer in a low voice.

In cline your ear and hear us, Lord, who
accepted to be baptised in Jordan and to
sanctify the waters, and bless us all, who
signify our calling as servants by the bending
of our necks. And count us worthy to be filled
with your sanctification through the partaking
and sprinkling of this water. And let it be for
us, Lord, for healing of soul and body. ^[EL]

Aloud

For you are the sanctification of our
souls and bodies, and to you we give glory,
thanksgiving and worship, with your Father
who is without beginning, and your All-holy,
good and life-giving Spirit, now and for ever,
and to the ages of ages. ^[EL]

(Amen.)

Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὀρθιον αὐτὸν κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ψάλλων καὶ τὸ παρὸν Τροπάριον τρίς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

ΧΟΡΟΣ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (δίς)

Καὶ ῥαντίζει πάντα τὸν Λαὸν ἐκ τοῦ ὕδατος.

Τῇ 5ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγωνῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

And the Priest immediately, blessing the waters in the figure of the Cross, immerses the precious Cross, plunging it upright into the water and lifting it out again, chanting the following Troparion. The Priest once and the Choirs once each.

PRIEST

Apolytikion. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

CHOIR

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (2) [SD]

And he sprinkles all the People with the water.

On January 5.

Kontakion. For the Forefeast.

Mode 4. You appeared today.

To the flowing streams today * of River Jordan * comes the Lord and cries aloud * to John the Baptist, and He says, * "Be not afraid to baptize me now; * for I have come to save Adam, the first-formed man." [SD]

**Τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου.
Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

*Εἰσερχόμενοι δὲ ἐν τῷ Ναῷ, ψάλλομεν τὸ πάρον
Ἰδιόμελον.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Τριάδος ἡ φανέρωσις, ἐν Ἰορδάνῃ
γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ
ἐφώνησεν. Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος, Υἱὸς ὁ
ἀγαπητός μου, τὸ Πνεῦμα συμπαρήν τῷ
ὁμοίῳ· ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**On January 6.
Kontakion. For the Feast.
Mode 4. Automelon.**

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with
understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

*As we enter the Church we chant the following
Idiomelon.*

CHOIR

Mode 2.

The Trinity was made manifest in the
Jordan: /for the Father, supreme in divinity,
bore witness, saying: /He who is baptized
here is My beloved Son. /And the Spirit, equal
in divinity, rested upon Him /Whom the
peoples bless and exalt above all forever. [OCA]

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. [SD]